

Francisco de
Cuenca-Villegas



Universidad
de Navarra

Sumario analítico / Abstracts

Ignacio ARELLANO AYUSO, «Quevedo en su laberinto: la anotación de los textos quevedianos»

La anotación de la obra de Quevedo es una de las tareas más necesarias e importantes a las que se enfrenta un editor de sus obras. El profesor Ignacio Arellano repasa algunos de los artículos de este volumen para dar unas claves de los problemas que afectan a la anotación.

Primeramente, el autor discute sobre la conveniencia de la anotación. Es cierto que las notas incomodan e interrumpen la lectura, pero la ausencia de ellas pueden provocar que el lector no entienda nada del mensaje del texto clásico, por lo que esa interrupción es considerada como un mal menor. En segundo lugar, se plantea la necesidad de una nota correcta: el editor es el intermediario entre el texto y el lector moderno, por lo que un error de interpretación puede llevar a una comprensión incorrecta por parte del lector. En tercer lugar, se discute sobre la existencia de distintos públicos y la necesidad de distintas ediciones. Y por último, analiza las condiciones que han de tener las notas y su posición en el texto.

Annotation of Quevedo's works is one of the most important and necessary tasks faced by modern editor. Professor Ignacio Arellano studies some of the articles published in this volume to analyse some problems that affect annotation of Quevedo's works.

Firstly, the author discusses on the convenience of notes. It is true that they interrupt and disturb the reading, but we must also accept that many times, and particularly in Quevedo, the modern reader, our students for example, could not understand anything at all without some explanations. Secondly, the necessity of a correct annotation is considered: the editor is seen as the intermediary between the classical text and modern reader. A mistake in the note could provoke the misunderstanding of the text by modern reader. Thirdly, professor Arellano discusses about the problem of the existence of different readers and different editions. And last but not least, he analyses the elements and conditions that annotations should have and the place of notes in a modern edition.

Antonio AZAUSTRE GALIANA, «Problemas de edición en el *Cuento de cuentos*»

Este trabajo estudia los problemas textuales del *Cuento de Cuentos* de Quevedo. Analiza la filiación de los manuscritos y ediciones y fija un texto para cada una de las dos versiones de la obra. Se ocupa también de las cuestiones fundamentales relativas a la anotación de un texto complejo, estructurado a partir de frases hechas y expresiones coloquiales.

This work studies the textual problems in Quevedo's *Cuento de cuentos*. It analyses the filiation of manuscripts and editions, and selects a text in each of the two versions. The work also studies the main questions arising from the annotation of a complex text made up of clichés and colloquial expressions.

Manuel Ángel CANDELAS COLODRÓN, «Problemas de edición y anotación a propósito de *El chitón de las tarabillas* de Quevedo»

Al editar y, sobre todo, al anotar una obra como *El chitón de las tarabillas*, un libelo circunstancial, se presentan problemas singulares: en particular, la necesidad de comentar vocablos aparentemente sencillos que esconden una significación específica y coyuntural; y la dificultad que halla el editor de este texto quevediano cuando recurre a un diccionario como el de *Autoridades* y observa que para avalar la definición de ciertos vocablos echa mano a pasajes de *El chitón*, promoviendo al cabo irresolubles tautologías. El trabajo propone como fundamento general que los editores que se dedican a la edición y anotación de textos quevedianos lleguen al establecimiento de una convención sobre algunas cuestiones: concordancias, extensión de las notas, sistema de referencias, ortografía y líneas generales sobre puntuación.

Editing and annotating a work such as *El chitón de las tarabillas*, a circumstantial lampoon, raises peculiar problems. Particularly, it is difficult to analyse words, which are apparently very easy to understand but at the same time they hide an occasional and specific meaning. When the critic looks these words up in the *Diccionario de Autoridades*, he finds that the word is given as an example by the *Autoridades*, creating unresolved tautologies. Professor Candelas proposes that critics of Quevedo's works reach agreements on some aspects such as concordances, size of notes, orthography and punctuation.

Antonio CARREIRA, «El conceptismo en las jácaras de Quevedo: "Estábase el padre Esquerra"»

Análisis de las jácaras, sus precedentes y su conexión con el irrealismo de Quevedo, así como aciertos de expresión y problemas de interpretación que plantean algunas de las más logradas, en especial la que comienza "Estábase el padre Esquerra".

This analysis of the jácaras, or ballads of roguery, their antecedents and their connection with Quevedo's anti-realism, includes commentary on worthy stylistic features as well as on problems of interpretation that arise in some of the more successful compositions, especially the one that begins "Estábase el padre Esquerra".

Santiago FERNÁNDEZ MOSQUERA, «La edición anotada de la poesía de Quevedo: breve historia y perspectiva de futuro»

Desde la *editio princeps* de González de Salas, la poesía de Quevedo ha sufrido un proceso complejo de difusión editorial, pero nunca dis-

frutó de gran riqueza en la anotación de sus textos si lo comparamos con Garcilaso o Góngora, por ejemplo. Ya en el siglo XX, con la edición de Blecua, se recupera la calidad del texto, pero no así una anotación sistemática. Habrá que esperar a ediciones parciales de su poesía (satírica, moral, *Canta sola a Lisi*, *Heráclito cristiano*...) para encontrarnos con la calidad y cantidad de anotación interpretativa apropiada. Sin embargo, se debería tener en cuenta que la operatividad de dicha anotación sólo será mejorada si ciertos criterios tradicionales sufren un proceso de renovación: desde el concepto de fuentes a la propia disposición formal de las sucesivas ediciones anotadas.

Since the *editio princeps* of González de Salas, Quevedo's poetry has undergone a complex editing process, but never enjoyed a good textual annotation if we compare him with Garcilaso or Góngora, for instance. Once in the twentieth century, with Blecua's edition, the textual quality is recovered, but not a systematic annotation. One will have to wait for partial editions of his poetry, satirical, moral, *Canta sola a Lisi*, *Heráclito cristiano*, to find the quality and quantity of appropriate interpretative annotation. Nevertheless, one should keep in mind that the usefulness of such annotations will only be improved if certain traditional criteria undergo a process of renovation: from the concept of sources to the very arrangement of successive annotated editions.

Celsa Carmen GARCÍA VALDÉS, «Acerca de algunos poemas satíricos: el manuscrito 376 de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo»

La transmisión de la poesía de Quevedo ha sido un problema bastante complicado. La autora añade un nuevo manuscrito que se encuentra en la Biblioteca General de la Universidad de Oviedo, en el que aparecen versiones de diez poemas, ya publicados por Blecua, y otros dos nuevos que habrá que estudiar su atribución. Todos ellos pertenecen al género satírico. La autora analiza los doce poemas, estudiando las variantes que ofrecen los publicados y edita los dos inéditos. Estos dos poemas son anotados y estudiados, aunque no se puede asegurar que pertenezcan a Quevedo.

The transmission of Quevedo's poetry has been a very complicated task. The author of this article adds another manuscript, found in the Biblioteca General de la Universidad de Oviedo, in which versions of ten poems, already published by Blecua, appear with another two new poems that should be studied. All of them belong to the satiric genre. Professor García Valdés analyses the 12 poems, studying the variants of the texts published, and edits the other two unpublished. These two new poems are annotated and studied although it seems too complicated to assure that they were composed by Quevedo.

Carlos M. GUTIÉRREZ, «Quevedo desde la interacción: posibilidades ecdóticas y hermenéuticas»

El autor de este artículo asegura que un texto literario debería ser analizado desde diferentes posiciones críticas. Un aspecto muy interesante para entender la riqueza del texto barroco es la relación política entre el escritor y el poder, debido a la dependencia del escritor del poder. Es bien conocido que Quevedo estuvo muy implicado en política durante su vida. El profesor Gutiérrez intenta analizar el soneto 169 (edición Blecua, "A Simón Cirineo") como un subrepticio ataque de Quevedo a la política de dependencia de Olivares de los judíos.

The author assures that a literary text should be analysed attending different critical positions. A very important aspect to understand the richness of a baroque text is the political relations between the writer and the power, due to the dependence of a writer from the political power. It is well-known that Quevedo was deeply involved in politics during most of his life. Professor Gutiérrez tries to analyse the sonnet 169 (Blecua's edition, "A Simón Cirineo") as a concealed attack of Quevedo to Olivares' involvement with Jews.

James IFFLAND, «¿Para qué y para quién anotamos? (El caso de *El Buscón*)»

El ensayo explora los diferentes modos en que la práctica de la anotación filológica es afectada adversamente por el marco institucional en el que ésta se lleva a cabo. Basándose en el escrutinio de numerosas ediciones del *Buscón*, el autor sugiere que los filólogos a menudo no tienen una idea clara del tipo de lector para el cual están anotando, lo cual los lleva a aplicar criterios inconsistentes en su comentario textual. A continuación el autor sugiere estrategias para hacer la anotación filológica más útil para sus lectores.

The essay explores the different ways in which the practice of philological annotation is adversely affected by the institutional framework in which it is carried out. Basing himself on a close review of numerous editions of the *Buscón*, the author suggests that philologists often do not have a clear idea of the type of reader for whom they are annotating, which leads them to apply inconsistent criteria in their textual commentary. He proceeds to suggest strategies for making philological annotation more useful to its readers.

Carmen ISASI, «Editar a Quevedo: algunas cuestiones a la luz de la lingüística histórica»

Al publicar la obra de Quevedo, modernizar o conservar son opciones que deben adecuarse a la diversa tipología editorial. En cualquier caso, se debe obrar con criterios de congruencia basados en los datos de la lingüística histórica y, en lo posible, en nuestro conocimiento de la lengua de don Francisco.

When publishing Quevedo's work, modernising or preserving the old is a choice that depends on the type of edition envisaged. At any rate, one ought to embrace standards of coherence based on data provi-

ded by history of the language and, whenever possible, our own knowledge of Quevedo's use of language.

Sagrario LÓPEZ POZA, «Polianteas y otros repertorios de utilidad para la edición de textos del Siglo de Oro»

Los autores de los siglos XVI-XVIII, aparte de procurarse ayudas personales extraídas de sus lecturas (*codex escerptorius*, cartapacios) contaban con el auxilio de obras que la imprenta se apresuró a difundir a las que acudían en busca de erudición para ornar sus discursos, para resolver dudas o para hallar en ellas fuentes de la *inventio*. De estos materiales (enciclopedias, polianteas, florilegios, diccionarios de distintas clases), algunas son obras bien conocidas, pero otras han sido relegadas al olvido y es necesario tenerlas en cuenta cuando nos proponemos hacer en nuestros días ediciones de obras de autores del Siglo de Oro para ponderar en su justa medida la erudición del autor y advertir las posibles influencias de estos repertorios del saber humanístico.

The authors of the XVI-XVIIIth centuries, apart from getting personal helps from their readings (*codex escerptorius*), used to have the search of erudition to ornate their speeches, to solve their doubts or to find in them sources of the *inventio*. Of these materials –encyclopaedias, polianteas, anthologies, different types of dictionaries–, some are well-known works, but others have been banished from memory and it is necessary to take them into account when we try nowadays to do editions of works by Golden Age authors, in order to fairly weigh the author's erudition and to notice the possible influences from these indexes of humanistic knowledge.

Alessandro MARTINENGO, «La descripción del caballo (*Job*, 39, 19-25) y la noción de *evidentia* en la poética Quevediana»

El autor considera que el “Discurso previo, teológico, ético y político” que antecede a *La constancia y paciencia del santo Job*, obra de la época de la prisión de San Marcos de León, fechada en 1641, es un texto en el que Quevedo prosigue sus consideraciones sobre su propia poética y sobre la literatura acentuando aspectos comentados en otros escritos alrededor de 1631. En esos textos, Quevedo introducía criterios que intentaban justificar el uso de otros tipos de discursos poéticos ajenos a los niveles de estilo alto. En 1641, la noción de *evidentia* será uno de los conceptos que organizarán el “Discurso previo” y sobre él reflexiona el profesor Martinengo. Este concepto permitirá la utilización de palabras de estilo bajo en el caso de que el escritor las necesite.

In this essay, the author considers that the “Discurso previo, teológico, ético y político” that precedes Quevedo's *La constancia y paciencia del santo Job*, composed when the writer was imprisoned in San Marcos de León, dated 1641, is a text in which Quevedo continues his reflec-

tions on his own art of poetry and literature, stressing aspects already commented in other texts around 1631. In those texts, Quevedo inserted criteria that tried to justify the use of other kinds of poetic discourses, different from the grand style. A very important aspect was the defence of adapting the style to the character. In 1641, the concept of *evidentia* is one the ideas that will organise the “Discurso previo”, concept analysed by professor Martinengo. This concept permits the use of words belonging to the low style if the writer needs them.

Valentina NIDER, «Modelos iconográficos y espaciales en el *Job* de Quevedo»

Los resultados del estudio sobre la iconografía de Job en el XVII y sobre todo el examen de los grabados incluidos en la *princeps* de los *Commentariorum in Iob* de Pineda (1598), utilizados por Quevedo en la *Constancia y paciencia del Santo Job* destacan la interpretación típicamente barroca de Job como figura de Cristo y *memento mori*.

Job's iconography in the XVIIth Century and in particular the engravings included in the *princeps* of *Commentariorum in Iob* by the Jesuit Juan de Pineda (1598), are samples of Quevedo's *Constancia y paciencia del Santo Job*. The study explains Quevedo's typical baroque interpretation of Job as Christ figure and *memento mori*.

Carmen PERAITA HUERTA, «Observaciones preliminares para anotar el *Epítome a la historia de fray Tomás de Villanueva* de Quevedo»

El *Epítome a la historia de fray Tomás de Villanueva* de Quevedo es una obra muy interesante si la ponemos en relación con otras escritas alrededor de 1620. La obra no ha recibido mucha atención crítica y, además, no siempre está incluida en la bibliografía hagiográfica del santo. Pero una correcta anotación nos dará idea de las líneas de pensamiento quevediano, su manera de escribir, su concepción retórica... La fuente de Quevedo es la obra de Miguel Salón, *De los grandes y singularísimos ejemplos...*, publicada en Valencia en 1588 y Quevedo la adapta a su estilo. Carmen Peraita compara pasajes de la obra de Salón y de Quevedo para analizar la manera de escribir y del estilo de don Francisco. Esta comparación demuestra que la obra de Quevedo no es una obra hagiográfica más, sino que trasciende los límites del género y la conectan con la crítica política, tratando temas que se encuentran en obras escritas en ese periodo.

The *Epítome a la historia de fray Tomás de Villanueva* by Quevedo is a very interesting work if we put it into relation with other works written around the year 1620. This work has not received much attention nor has it always been included in Villanueva's hagiographic bibliography. But a correct annotation can be very useful to show us Quevedo's way of writing, his thoughts and his rhetorical consideration. Quevedo's main source is the work *De los grandes y singularísimos...* by Miguel Salón, published in 1588 and Quevedo adapts it to his own

style. Carmen Peraita compares passages taken from Salón's with others from Quevedo's to analyse the way of writing and the personal style of don Francisco. This comparison shows that Quevedo's work is not only a hagiographic work, but it overcomes the limits of this genre to connect it with the political critic, dealing with topics that will be found in other works of this period.

Isabel PÉREZ CUENCA, «Algunos casos de atribuidos y apócrifos en las ediciones de la poesía de Quevedo»

En este artículo se ha pretendido realizar una revisión de los textos apócrifos y atribuidos que han sido recogidos en las ediciones de la poesía completa de Quevedo. Para ello se ha reunido la bibliografía existente y consultado varios testimonios manuscritos, con la finalidad de analizar y valorar los textos espurios o de dudosa autoría adjudicados al escritor madrileño.

In this article, it has been pretended to make a review of the apocryphal and attributed texts that have been recollected in the complete poetry edition of Quevedo. For that purpose, the existent bibliography has been reunited as well as consulted some manuscript testimonies to analyse and validate the spurious and doubtful authored texts attributed to the Madrilenian writer.

Fernando PLATA PARCA, «Nuevas versiones manuscritas de la poesía quevediana y nuevos poemas atribuidos: en torno al manuscrito BMP 108»

Se da noticia de noventa y cinco versiones manuscritas nuevas de poemas de Quevedo o a él atribuidos, entre las que se encuentran dos poemas inéditos. Entre los manuscritos hallados se encuentra un códice con gran número de las poesías satíricas hasta ahora transmitidas solamente en el manuscrito BMP 108, lo que permite reconsiderar la cuestión de su autenticidad. Se aprovechan estos descubrimientos para reflexionar sobre cómo la aparición de nuevas versiones manuscritas de poemas satíricos tiende a enriquecer y a complicar el trabajo del editor de Quevedo, así como sobre los problemas planteados por los poemas anónimos, atribuidos y apócrifos del corpus quevediano.

This paper presents ninety-five new manuscript versions of poems by Quevedo or attributed to him, among which there are two hitherto unpublished. One of these manuscripts contains most of the satirical poems transmitted so far only in ms. BMP 108. This discovery allows a reappraisal of the authenticity of the attributions on that manuscript. This paper also reflects on how the discovery of new manuscript versions of satirical poems both complicate and enrich the task of the Quevedo editor, as well as on the problem posed by the anonymous, attributed, and apocryphal texts of Quevedo's corpus.

Alfonso REY, «Las variantes de autor en la obra de Quevedo»

Numerosas obras de Quevedo, en prosa o en verso, de transmisión manuscrita o impresa, han llegado a nosotros en varias versiones, posible reflejo de diferentes fases redaccionales, sobre cuya autoría y fecha, sin embargo, suelen discrepar quienes las estudian. Su correcta edición exige, en primer lugar, diferenciar entre las variantes de autor, las variantes redaccionales no de autor y las variantes de copista; y, en segundo lugar, editar cada versión de manera independiente, sin tarsearla con pasajes de otras versiones, anteriores o posteriores. Tras analizar diferentes supuestos planteados por obras de Quevedo, el artículo concluye con una reflexión acerca de la idoneidad del procedimiento estemático en el caso de obras con varias versiones y con variantes de autor.

Quevedian scholars and editors don't agree on the authorship and chronological order of the many different versions –both in manuscript and published form– of Quevedo's works in prose and verse. Two tasks must be accomplished in order to solve the difficulties of editing works preserved in more than one version. Firstly, to make a clear distinction between three different types of variants, namely those introduced by the author, by the copyist, or resulting from interpolation. Secondly, to edit each version separately, in order to avoid cluttering it with passages or words taken from earlier or later versions. This article ends with an analysis of the problems faced by the stemmatic method when dealing with texts preserved in two or more versions and containing author's variants.

Josette RIANDIÈRE LA ROCHE, «Entender y anotar los textos políticos de Quevedo: las exigencias de la Historia»

La obras políticas de Quevedo fueron leídas con pasión por los lectores de su tiempo. Hoy, muchos críticos alaban su valor literario pero denuncian la trivialidad de sus propósitos. Tal contradicción se explica por un error de perspectiva que hace que se busque en los textos quevedianos un sentido “eterno” que no pueden tener porque son esencialmente productos de la historia y testimonios de su época.

The political works of Quevedo were read with passion in his time. Today, many critics, while praising their literary worth, denounce their commonplace content. Such contradictory judgement can be explained by the faulty angle of a search for an “eternal” truth into Quevedo's texts, which they will not provide due to their being the pure products of the history and testimonies of their time. Backed up by her own researches, Josette Riandière points out how incumbent is on the publisher to acquire the historical knowledge –be it philological, semantic, political, scientific, etc.– which requires a correct comprehension of these texts, both literal and ideological, so as to place them within the gasp of the modern reader.

Marie ROIG MIRANDA, «Edición y anotación de *Les Visions* del Sieur de la Geneste»

Editar *Les Visions del Sieur de la Geneste*, “traducción” de los *Sueños*, es a la vez editar un texto de Quevedo y una obra burlesca francesa de principios del siglo XVII. Se estudia en la ponencia el problema del texto base, de las variantes y de la anotación, así como del cotejo entre los *Sueños* y *Les Visions*.

Editing *Les Visions del Sieur de la Geneste*, “translation” of *Los Sueños*, means to edit a text by Quevedo and a French burlesque work from the beginning of the XVIIth century. In this article, the problems of the base text, collation and the annotation are studied, and also the comparison between both texts, *Los Sueños* and the French version *Les Visions*.

Victoriano RONCERO LÓPEZ, «Las anotaciones de *El Buscón*»

Las notas que explican un texto son una herramienta necesaria para que el mensaje del escritor clásico pueda ser entendido por el lector contemporáneo. Uno de los textos más complicados de anotar es el *Buscón* por su riqueza lingüística, la abundancia de ediciones y la lógica quevediana, lo que provoca que haya ediciones con cerca de 1000 notas. El profesor Victoriano Roncero repasa las principales ediciones de la obra para analizar la evolución en la anotación. Se concluye que la anotación es un trabajo que debe utilizar los logros alcanzados por los demás autores que han editado la obra, aportando una gran cantidad de ejemplos y explicaciones.

Notes used to explain a text are a necessary tool so that the text written by the classical poet could be understood by a modern reader. One of the texts more complicated to edit is the *Buscón*, due to its linguistic richness, the amount of editions and the thought of Quevedo, that produces editions with almost 1000 notes. Professor Victoriano Roncero analyses the most important editions to observe the evolution in this work. It is concluded that annotation is a work in which the critic should use the achievements reached by other colleagues and the author gives a great amount of texts and explanations.

Carlos VAÍLLO, «La anotación y edición de la *Vida de Marco Bruto* de Quevedo»

Como primicia de la próxima aparición de una edición anotada de la *Vida de Marco Bruto*, este trabajo pretende proponer un ejercicio práctico y ofrecer un muestrario de problemas y soluciones en la fijación del texto y la explicación de varios pasajes complejos de la obra. Para lo primero, se discuten algunas variantes y se proponen algunos cambios que favorecen un mejor sentido. Para lo segundo, se estudian tipos humanos, imágenes y símbolos políticos, así como se interpretan temperamentos y el final de la vida en una clave política. En cada fren-

te de asedio crítico, se valora la intertextualidad como ayuda eficaz al conocimiento.

Anticipating parts of an annotated edition of *Vida de Marco Bruto*, this study intends to propose a practical exercise and offers a sample of questions and their solutions in establishing a text and explaining the meaning in several complicated excerpts. For the first, some variants are discussed and some modifications are promoted to better the meaning. For the second, professor Vaíllo studies some political and moral attitudes and typologies, political images and symbols, as well as theories interpreting humours and the end of the life of man in a political key. In every level of research, intertextuality is greatly valued as a help to a better knowledge.

Rodrigo CACHO, «El neologismo parasintético en Quevedo y Dante»

El presente artículo se ocupa de las posibles fuentes de los neologismos parasintéticos burlescos de Quevedo. El estudio se ocupa de diferentes antecedentes del escritor español que parten de la literatura griega y latina y llegan hasta los autores castellanos de los siglos XV a XVII. Tras comprobar la originalidad de Quevedo en este tipo de creaciones lingüísticas, nos centramos en la relación entre el escritor español y Dante Alighieri que también hace un uso abundante de formaciones parasintéticas en su *Divina Comedia*. El conocimiento que Quevedo tenía de esta obra, y los parecidos encontrados entre ambos autores permiten hipotizar una influencia del florentino en los neologismos quevedianos.

This article tries to analyse the sources of the Quevedo's burlesque neologisms. The author studies different examples taken from Latin and Greek literature until Spanish authors from the XVIth and XVIIth centuries. After researching the originality of Quevedo, professor Cacho analyses the relation between Quevedo and Dante Alighieri. It is possible to formulate an influence from Dante on Quevedo.

Susana GUERRERO SALAZAR, «El lenguaje del hampa en boca de los dioses: comentario léxico de un fragmento de *La Hora de todos y la Fortuna con seso*»

En *La Hora de todos y la Fortuna con seso*, Quevedo parodia a los dioses del Olimpo y los transforma en personajes del hampa. El análisis léxico de unos fragmentos muestra que esta parodia se construye, fundamentalmente, mediante la acumulación de vulgarismos, la ruptura de frases hechas y la gran profusión de vocabulario germanesco. Todo ello resalta aún más en contraste con los cultismos, latinismos, tecnicismos y neologismos que se utilizan.

In *La Hora de todos y la Fortuna con seso*, Quevedo takes the Olympian gods and transforms them into low-class people. The lexical analysis of some of the passages shows that this parody is constructed through the use of vulgarisms, the breaking of set phrases and the use

of much slang. All of that is contrasted by the learned words, latinisms, technical terms and neologisms that the gods also use.



Universidad
de Navarra